

MEMAHAMI PEMIKIRAN MELAYU MELALUI PEMBINGKAIAN MAKNA LEKSIS *DARAH* DALAM PERIBAHASA

HISHAMUDIN ISAM
Universiti Utara Malaysia
din@uum.edu.my

MASHETOH ABD MUTALIB
Universiti Utara Malaysia
mashetoh@uum.edu.my

ABSTRAK

Menekuni pemikiran Melayu daripada pelbagai sumber, seperti peribahasa adalah sesuatu yang mengujakan kerana melaluinya, pelbagai nilai dan falsafah hidup yang menjadi akar budaya masyarakat Melayu dapat difahami. Sesuatu yang menarik mengenai peribahasa ialah, pentingnya peribahasa hanya akan dapat difahami apabila kita dapat memahami makna peribahasa, dan makna sesebuah peribahasa itu pula hanya dapat difahami, sekiranya kita dapat memahami lambang atau simbol yang menjadi inti dalam peribahasa yang dikaji. Bergerak daripada premis tersebut, kajian ini bertujuan menjelaskan pemikiran Melayu yang terpancar daripada bingkai makna *darah*, yang sering dijadikan simbol dalam peribahasa Melayu. Dengan menelusur sub korpus data peribahasa yang berpangkalan di www.malaycivilization.com/, sebanyak 116 peribahasa berkaitan *darah* telah diklasifikasikan mengikut kategori-kategori tertentu, berdasarkan prinsip kognitif. Hasil analisis menunjukkan bahawa, masyarakat Melayu sangat kreatif dalam membingkai makna *darah*, bermula dengan makna yang berkisar dalam domain [cecair] yang memerikan *darah* dalam dua kategori iaitu kategori umum (*darah* ialah darah) dan kategori khusus (*darah* mewakili penyakit dan warna), membawa kepada domain [perasaan] dan [sikap]. Perubahan domain ini bukan sahaja membuktikan kekreatifan masyarakat Melayu dalam berbahasa, malah dapat mengupas kehalusan dan ketajaman pemikiran serta akal budi orang Melayu ketika berbahasa.

Kata kunci: pemikiran Melayu; peribahasa; leksis; *darah*; linguistik korpus

UNDERSTANDING THE MALAY THOUGHTS THROUGH THE LEXICAL MEANING OF *DARAH* IN PROVERBS

ABSTRACT

Scrutinizing the Malay thoughts through various sources, such as proverbs is interesting as one can understand arrays of embedded values and philosophies of the Malay society. What is intriguing about proverbs is that their significance can only be comprehended by understanding the underlying meaning, and the meaning in turn can only be comprehended if one understands the essence of signs or symbols used in a particular proverb. Based on this premise, the study aims to explain the Malay thoughts framed by the meaning of *darah* (blood), which is normally found in the Malay proverbs. Through the sub corpus of the proverbial data from www.malaycivilization.com/, 116 proverbs with reference to *darah* were obtained and classified

into several categories based on cognitive principals. The analysis demonstrates that the Malay society is very creative in forming the meaning of *darah*, ranging from the meaning associated with the domain of [liquidity] which further assigns *darah* into two categories of general (*darah* as blood) and specific (*darah* representing disease and colour), which bring forth the domain of [feeling] and [attitude]. The varying domain does not only prove the creativity of the Malays linguistically, rather it exhibits the subtlety, meticulousness as well as the common sense of the society in language use.

Keywords: Malay thoughts; proverbs; lexis; *darah*; corpus linguistics

PENGENALAN

Dalam dunia bahasa dan linguistik, komunikasi ditanggap sebagai bidang memproses sesuatu informasi. Menurut Losee (1999), terdapat istilah-istilah penting yang berguna semasa memproses sesuatu informasi iaitu pengetahuan, kepercayaan, makna, atau niat. Istilah-istilah inilah yang akan membantu membentuk informasi atau maklumat yang akan memudahkan pemahaman makna sesuatu komunikasi yang berlangsung. Menjadi suatu halangan besar dalam pemahaman makna sesuatu komunikasi apabila istilah seperti pengetahuan, kepercayaan, makna, atau niat ditembok atau dijurangi oleh faktor budaya, khususnya budaya yang berbeza antara penutur dan pendengar (Nordby, 2008). Sebagai contoh, peribahasa adalah satu bentuk komunikasi yang terkait dengan budaya sesuatu bangsa. Peribahasa Melayu misalnya adalah lambang komunikasi masyarakat Melayu dalam menzahirkan pemikiran, nilai, dan falsafah hidup yang menjadi budaya masyarakat Melayu itu sendiri (Zaitul Azma & Ahmad Fuad, 2011). Namun seringkali, sebagai pewaris masa kini, kita terjerat dengan kekeliruan makna atau salah tafsir berkenaan pemahaman makna dalam peribahasa kerana gagal memahami budaya yang mendasari penciptaan sesuatu peribahasa. Berdiri atas premis tersebut, kajian ini cuba untuk memahami pemikiran Melayu berdasarkan pbingkai makna lexis kata kunci *darah* yang kerap dijadikan lambang atau simbol dalam peribahasa Melayu.

PERIBAHASA MELAYU DAN *DARAH*

Winstedt (1950) yang meminjam kata-kata Aristotle mendefinisikan peribahasa sebagai suatu pecahan atau bahagian daripada kebijaksanaan dahulu kala yang menghindarkan kerosakan dan kebinasaan untuk meringkaskan ketenangan dan kepintaran. Sementara Za'ba (2002:165) pula mendefinisikan peribahasa sebagai “segala susunan cakap yang pendek dan melekat di mulut orang ramai semenjak beberapa lama oleh sedap dan bijak perkataannya, luas dan benar tujuannya, dipakai akan dia jadi sebutan oleh orang sebagai bandingan, teladan dan pengajaran”. Definisi yang diketengahkan oleh dua tokoh bahasa tersohor dari dalam dan luar negara ini jelas menunjukkan bahawa peribahasa memperlihatkan minda bijaksana penciptanya dalam mengungkap sesuatu secara berhemah dan berdiplomasi (Ariffin Nur, 1971; Darus Ahmad, 1974; Edward Djamaris, 1985; Indrawati Zahid, 1998; Koh Boh Boon, 1992; Mohamad Radzi Salleh, 1999; Izani Hj. Daud, 2001; Tenas Effendy, 2003; Abdullah Hussain, 2006; Ding Choo Ming, 2009; Ahmad Fuad Mat Hassan & Zaitul Azma Zainon Hamzah, 2010; Hamidah Abd Wahab & Siti Marina Kamil, 2012).

Seperti budaya-budaya lain di dunia, bangsa Melayu juga memiliki koleksi peribahasanya yang tersendiri, yang merakam teladan, bandingan dan pengajaran sehingga

dijadikan panduan dalam hidup bermasyarakat. Menurut Abdullah Hussain (2006), peribahasa Melayu yang turut disenaraikan sebagai titik genius Melayu tercipta hasil daripada tiga sumber utama iaitu rakyat jelata yang mencipta peribahasa melalui pengalaman hidupnya, orang-orang arif bijaksana, yang mengeluarkan ungkapan kata-kata hasil daripada renungannya, dan kitab suci. Hal yang sama turut diperkatakan oleh Asmah Hj Omar (2008) yang menambah, peribahasa yang merangkumi falsafah, kepercayaan, dan norma bangsa Melayu adalah hasil cara orang Melayu melihat alam di sekelilingnya. Pengalaman tersebut yang diperolehnya daripada kehidupan sehari-hari, yang diturun-temurunkan daripada nenek moyang, serta peraturan dalam hidupnya yang berpandukan ajaran agama dan amalan budayanya, menjadi tonggak kepada penciptaan peribahasa. Keempat-empat proses penciptaan peribahasa ini menunjukkan adanya unsur *embodiment* (Ibarretxe-Antunano, 2008) atau unsur badaniah (proses yang tercipta hasil pengalaman-pengalaman lalu) yang menghubungkan kaitkan pemahaman sesuatu kata dengan makna, nilai, dan budaya sesuatu masyarakat bahasa.

Menurut Tenas (2003), peri pentingnya peribahasa hanya akan dapat difahami apabila kita dapat memahami makna peribahasa, dan makna sesebuah peribahasa itu pula hanya dapat difahami, sekiranya kita dapat memahami lambang atau simbol yang menjadi inti dalam peribahasa yang dikaji. Satu daripada contoh lambang atau simbol yang terdapat dalam peribahasa Melayu yang mudah menzahirkan kekeliruan sehingga menyebabkan berlakunya salah tafsir dalam pemahaman peribahasa ialah lexis kata kunci *darah*. Sebagai contoh, daripada satu kata yang mempunyai maksud yang tersendiri (contohnya *darah*) mampu memecah kepada beberapa rangkaian kata yang berkemungkinan membawa maksud yang jauh menyasar dari maksud asalnya seperti dalam peribahasa bakar darah, berdarah bali, berdarah dingin, cekik darah dan berdarah merah. Perubahan ini sangat menarik untuk dikupas dalam proses memahami gaya komunikasi berbahasa serta pemikiran orang Melayu melalui peribahasa.

DARAH DARI SUDUT BIOLOGI

Umumnya, darah ialah cairan berwarna merah yang terdapat dalam pembuluh darah. Secara biologinya pula, darah ialah tisu perantara yang terdapat dalam semua hidupan bernyawa (seperti manusia dan haiwan) yang bertindak sebagai agen sistem pengangkutan (cecair yang beredar dan terapung, atau bersifat plasma) dalam badan (*biology-online.org*, 2012). Secara purata, tubuh manusia mengandungi isipadu darah sebanyak satu per dua belas berat badan iaitu kira-kira 5 liter. Menurut Wigley (2008), antara fungsi darah dalam badan ialah mengangkut gas, nutrien, dan hormon ke seluruh badan, mengangkut karbon dioksida dan metabolik oleh produk untuk tujuan perkumuhan, sebagai sistem pertahanan (sistem imunisasi) terhadap antigen patogenik berbahaya, serta mengawal sistem PH (suhu badan).

Hal ini menunjukkan bahawa darah sangat penting dalam sistem tubuh badan manusia. Tanpa atau kekurangan darah, sistem tubuh tidak dapat berfungsi dengan sempurna, dan kesan paling serius tentulah akan menyebabkan seluruh sistem tubuh menjadi lumpuh (Merrikkh, & Lage, 2005). Menyedari hakikat ini, walau tanpa kajian yang bersifat empirikal dan saintifik, pemikir Melayu yang sangat peka dengan alam persekitaran dan mengetahui akan peri pentingnya darah dan hubungannya dengan manusia, telah mencipta sekian banyak ungkapan-ungkapan bestari Melayu yang dikaitkan dengan darah.

Pernyataan ini dapat dibuktikan melalui selisikan terhadap data peribahasa (iaitu *darah*) yang diselusur daripada sub korpus data peribahasa, berpangkalan di

www.malaycivilization.com/ (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, 2013). Korpus bersaiz besar (sehingga akhir tahun 2003, sub korpus peribahasa Melayu mempunyai lebih daripada 22,000 entri peribahasa, simpulan bahasa, bidalan, pepatah dan perbilangan) ini merupakan kamus digital peribahasa Melayu pertama dibina dengan menggabungkan semua kategori ungkapan Melayu seperti simpulan bahasa, peribahasa, dan kiasan yang dikumpulkan daripada 20 buah kamus peribahasa Melayu yang dianggap lengkap seperti *Sambaan Cakap dan Pepatah Adat Melayu* (1956), *Kitab Kiliran Budi* (1961), dan *Mestika Bahasa* (1965) (Supyan et al., 2004). Setiap peribahasa berkaitan *darah* yang dimuat turun akan dianalisis berdasarkan pengkaedahan linguistik korpus.

ANALISIS KORPUS PERIBAHASA

Pengkaedahan analisis korpus adalah suatu kaedah penganalisan linguistik yang menggunakan data daripada bahan-bahan bahasa yang terkumpul dalam suatu sumber yang disebut korpus atau korpora (bank bahasa). Bahan-bahan ini berasal daripada penggunaan bahasa dalam pelbagai genre, ragam, dan bahan lisan mahupun tertulis yang boleh dianggap menggambarkan fenomena sebenar penggunaan bahasa oleh pengguna bahasa (Gries, 2009).

Kaedah ini dikatakan bersifat empirikal kerana berasaskan tiga aspek penting iaitu penyelidikan himpunan data yang banyak, sampel teks sistematik yang mempunyai kesahan (*face-validity*) sebagai representasi sesuatu bahasa, serta mudah dicapai, dijana dan hasil kajian boleh diakui kredibilitinya (Kennedy, 1998). Melalui kepakaran dan kecanggihan ilmu perkomputeran, data linguistik bersaiz besar mampu dijana dengan lebih cepat, dan cara pengelolaan data tersebut juga lebih selamat, terjamin dan meyakinkan (dari segi kaedah memperoleh dan menganalisis data) (Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah, 2009). Ahli-ahli linguistik seperti Harris dan Hill yang dipengaruhi aliran saintifik positivisme dan behaviourisme melihat korpus sebagai sumber data linguistik utama bagi sesuatu fenomena bahasa (Leech, 1997). Mereka mentakrifkan korpus sebagai data semula jadi sesuatu bahasa (*naturally occurring data of a language*) dalam himpunan yang banyak, diperlukan dan memadai (*necessary and sufficient*) untuk tujuan kajian dan penyelidikan bahasa.

Dalam kajian ini, tatacara analisis untuk meneliti pemikiran Melayu dalam menjelaskan makna *darah* dijalankan dengan mengklasifikasi kesemua 116 peribahasa berkaitan *darah* dalam kategori-kategori yang ditentukan berdasarkan prinsip kognitif (Taylor, 1995). Menerusi prinsip ini, pembentukan kategori dikonsepsikan secara bermotivasi dan bukannya secara sewenang-wenang. Berikut adalah tatacara analisis yang digunakan:

- a. Menjelaskan pemahaman makna leksis kata kunci *darah* daripada sudut kognitif.
Pemilihan *subject* yang paling tepat untuk merujuk makna leksis kata kunci yang dikaji akan dibuat berdasarkan makna yang paling hampir untuk menjelaskan maksud sebenar leksis kata kunci tersebut. Sebagai contoh, analisis dijalankan seperti berikut:

Rujukan	:	D/MMC11
Peribahasa	:	***_
Makna	:	Orang yang tidak cukup pengalaman
<i>Subject</i> (dicadangkan)	:	pengalaman

Pemilihan makna leksis	: berpengalaman
Penjelasan (<i>embodiment</i>)	: Seseorang yang kurang (setampuk) berpengalaman diibaratkan hanya memiliki pengalaman (darah) yang sedikit.

b. Mengklasifikasi tema bagi setiap pemahaman makna leksis kata kunci darah.

Proses ini dijalankan dengan berpandukan kaedah penentuan kategori menurut prinsip kognitif (Taylor, 1995), iaitu penetapan ciri-ciri persamaan bentuk penggunaan atau kesepunyaan seperti persamaan bentuk, saiz, dan bahan, serta persamaan aspek atribut atau sifat sesuatu objek seperti meneliti fungsi atau tujuan

c. Menetapkan makna teras dan makna pinggiran untuk meramal makna keseluruhan darah dalam peribahasa berdasarkan pemikiran Melayu.

Tiga perkara yang akan dijadikan kayu ukur untuk menilai kadar persamaan ciri makna sesuatu leksis dengan ciri-ciri makna yang masdar atau tulen sehingga membolehkan makna leksis kata kunci tersebut diangkat sebagai makna teras ialah:

- mengambil kira latar belakang dan sejarah sesuatu leksis,
- meneliti sifat dominan sesuatu leksis dalam jaringan semantik, dan
- meramal dan mengesan akan wujudnya makna-makna terbitan yang dianggap sebagai makna pinggiran daripada leksis tersebut.

PERBINCANGAN DAN DAPATAN KAJIAN

Dalam peribahasa Melayu, umumnya leksis kata kunci *darah* masih dipatenkan dalam domain [cecair], yang diterjemahkan sebagai jenis-jenis darah. Ada leksis *darah* yang boleh dikelaskan dalam kategori jenis darah yang umum, dan ada juga yang boleh dikelaskan dalam kategori jenis darah yang khusus. Sebagai contoh, disertakan dua (2) jenis darah yang umum seperti di bawah:

- Dadih ***darah*** Subject **darah** Meaning Darah pekat(D/DMC7)
- ***darah*** mati Subject **darah** Meaning Darah beku (D/DMC22)

Contoh 1 dan 2 ialah contoh peribahasa yang memaknakan leksis kata kunci *darah* sebagai jenis darah dalam kategori umum, seperti darah yang pekat (contoh 1) dan darah yang beku (contoh 2). Terdapat juga leksis kata kunci *darah* yang menggambarkan jenis darah dalam kategori yang khusus seperti jenis darah untuk menggambarkan [penyakit], dan [warna]. Misalnya seperti dalam contoh peribahasa di bawah:

- ***darah*** rendah Subject **Penyakit** Meaning Sejenis penyakit tekanan darah - rendah (D/DMC29)
- ***darah*** tinggi Subject **Penyakit** Meaning Sejenis penyakit tekanan darah - tinggi (D/DMC30)
- Kurang ***darah*** Subject **penyakit** Meaning Penyakit tidak cukup darah. (D/DMC46)
- ***darah*** ikan Subject **Warna** Meaning Warna merah kehitam-hitaman; Buah manggis separuh masak (D/DMC17)
- ***darah***-darah ikan Subject **Warna** Meaning Warna merah tua; Warna yang hampir-hampir sama dengan darah ikan (D/DMC35)

Contoh 3 hingga 7 ialah contoh peribahasa yang merakam makna leksis kata kunci *darah* sebagai sejenis darah yang khusus iaitu yang menggambarkan kepelbagaian jenis [penyakit] berkaitan darah seperti penyakit darah rendah (contoh 3), darah tinggi (contoh 4) dan tidak

cukup darah (contoh 5). Manakala contoh 6 dan 7 ialah contoh peribahasa yang menggambarkan perincian [warna] yang dinilai seakan-akan warna darah seperti warna merah kehitam-hitaman (contoh 6) dan warna merah yang hampir sama dengan warna darah ikan (contoh 7). Ketujuh-tujuh contoh yang dinyatakan ini merakamkan makna *darah* dalam kategori domain [cecair], iaitu makna teras bagi darah.

Selain memerihalkan leksis kata kunci *darah* dalam domain [cecair], terdapat juga leksis *darah* dalam peribahasa Melayu yang menjadi lambang atau simbol untuk mengungkap makna yang boleh digeneralisasikan dalam domain [perasaan]. Mengapa keadaan ini boleh berlaku? Sebagai penjelasan bersifat ramalan yang dipengaruhi oleh penjelasan *embodiment* atau pengalaman badaniah kita sehari-hari, keadaan ini berlaku tentunya disebabkan oleh faktor biologi iaitu wujudnya hubungan langsung antara kewujudan darah dalam tubuh manusia. Oleh sebab tugasnya sebagai tisu perantara yang terdapat dalam semua hidupan bernyawa (seperti manusia dan haiwan) yang bertindak sebagai agen sistem pengangkutan, maka tentunya terkait peranan darah dalam membentuk perasaan yang wujud dalam diri seseorang. Sebagai contoh, disertakan tiga (3) peribahasa yang memerihalkan keadaan ini.

8. Ber***darah*** bali Subject **Perasaan**; pengecut; penakut Meaning Pengecut. (D/DMC2)
9. Menaikkan ***darah*** Subject **Perasaan** Meaning Menimbulkan kemarahan. (D/DMC57)
10. Men***darah*** daging Subject **Perasaan** Meaning Sudah menjadi kebiasaan; Sudah meresap ke dalam hati sanubari. (D/DMC59)

Contoh peribahasa di atas (contoh 8 hingga 10) ialah contoh peribahasa yang menunjukkan penyerlahan makna dalam kategori domain [perasaan] berasaskan penggunaan leksis kata kunci *darah*. Gabungan kata kerja seperti ber- dengan *darah* (contoh 8) misalnya, menunjukkan wujudnya suatu perasaan dalam tubuh badan manusia. Begitu juga halnya dengan contoh 9 yang menggabungkan kata kerja menaikkan dengan darah, dan imbuhan men- dengan darah (contoh 10). Hasil selisikan terhadap peribahasa yang diteliti menunjukkan, penyerlahan makna dalam kategori domain [perasaan] turut diperinci untuk menjelaskan jenis-jenis perasaan yang ada. Keadaan ini juga tentunya timbul kesan daripada faktor darah yang berada dalam tubuh badan manusia, boleh menjadi penyebab kepada wujudnya kepelbagaian perasaan yang turut berada dalam tubuh manusia. Menariknya gambaran perasaan yang tercetus masih tetap menjurus kepada suatu hal yang bersifat negatif seperti makna [marah], [takut], [geram], [terkejut] dan [dendam].

11. Bakar ***darah*** Subject **Marah** Meaning Menimbulkan kemarahan. (D/DMC1)
12. ***darah*** gemuruh Subject **Takut** Meaning Perasaan yang takut-takut; Perasaan yang bercampur malu dan takut-takut (D/DMC14)
13. ***darah*** hati Subject **Geram** Meaning Sakit hati (D/DMC15)
14. Kering ***darah*** Subject **terkejut** Meaning Terperanjat. (D/DMC45)
15. Tebus ***darah*** Subject **Dendam** Meaning Tuntut bela. (D/DMC103)

Contoh 11 hingga 15 di atas adalah contoh peribahasa yang memperincikan makna dalam kategori domain [perasaan] kepada makna-makna perasaan yang spesifik, yang berkonotasi negatif. Contoh 11 misalnya mengungkapkan makna perasaan [marah], yang disimbolkan dengan pengungkapan darah yang dibakar. Penjelasannya, sesuatu yang dibakar tentunya berada dalam keadaan panas dan berasap. Keadaan inilah yang membangkitkan makna marah kerana seseorang yang marah ialah seseorang yang berada dalam keadaan perasaan yang

‘panas’ dan ‘berasap’ (tidak selesa). Contoh-contoh lain juga menggambarkan penyerlahan makna *darah* yang menggambarkan perasaan yang pelbagai seperti [takut] (contoh 12), [geram] (contoh 13), [terkejut] (contoh 14) dan [dendam] (contoh 15).

Walaupun kebanyakan makna dalam kategori domain [perasaan] yang diterbitkan melalui penggunaan lexis kata kunci *darah* lebih banyak menyerlahkan makna yang berkonotasi negatif, namun terdapat juga contoh peribahasa yang menggunakan lexis kata kunci *darah* yang menggambarkan makna [perasaan] yang berkonotasi positif. Contohnya seperti peribahasa di bawah:

16. Turun ***darah*** Subject **Tenang** Meaning Reda marahnya. (D/DMC115)
17. Surutkan ***darah*** Subject **Reda** Meaning Menghilangkan marah (D/DMC100)
18. Ber***darah*** merah Subject **Berani**; nafsu; sihat Meaning 1. Berani. 2. Nafsu. 3. Sihat. (D/DMC4)

Contoh 16 hingga 18 di atas adalah contoh peribahasa yang menggunakan lexis kata kunci *darah* yang berkonotasi positif kerana menggambarkan makna yang menyenangkan, hasil gabungan lexis *darah* dengan lexis-lexis yang dapat menggambarkan keadaan tersebut. Contoh 16 misalnya menggambarkan makna [tenang], manakala contoh 17 dan 18 pula menggambarkan makna [reda] dan [berani].

Peluasan makna dalam kategori domain [perasaan] pula telah mendorong satu lagi makna yang spesifik yang dapat menggambarkan makna lexis *darah*, iaitu makna dalam kategori domain [sikap]. Sebagai contoh, disertakan peribahasa dalam 19 yang menggambarkan penyerlahan makna dalam kategori domain [sikap] untuk menjelaskan kata kunci *darah*.

19. Ber***darah*** dingin Subject **Sikap**; angin; pengecut; kejam; pamarah Meaning 1. Berdarah sejuk. 2. Tidak lekas marah. 3. Kejam. 4. Pengecut. (D/DMC3)

Oleh sebab penyerlahan makna dalam kategori domain [perasaan] lebih banyak berkonotasi negatif, maka kesan yang paling ketara ialah peluasan makna dalam kategori domain [perasaan] kepada [sikap] juga menunjukkan potensi yang sama iaitu penyerlahan makna yang berkonotasi negatif seperti [maksiat], [memeras], [pengecut], dan [tamak]. Berikut disertakan contoh-contoh peribahasa yang dapat menggambarkan keadaan tersebut:

20. Penghisap ***darah*** Subject **Maksiat** Meaning Pemakan riba; Selalu berkehendakkan keuntungan. (D/DMC85)
21. Hisap ***darah*** Subject **Memeras**; berlebihan Meaning Memeras. ; Mengambil keuntungan yang berlebihan. (D/DMC40)
22. ***darah*** dingin Subject **Pengecut** Meaning Pengecut (D/DMC13)
23. ***darah*** kering Subject **Kejam**; jahat Meaning Kejam (D/DMC19)
24. Lintah ***darah*** Subject **Tamak** Meaning Orang yang sering mahukan keuntungan yang tinggi; Orang yang meminjamkan wangnya kepada orang dengan mengambil faedah yang besar. (D/DMC48)
25. Seekor kuman kena pelantik, ***darah*** menimpa setara alam Subject **Umpat** Meaning Orang miskin bertemu jodoh dengan orang kaya, semua orang bercakap mengenainya. (D/DMC93)
26. Tersurut ***darah*** Subject **Hilang minat** Meaning Hilang minat. (D/DMC108)
27. Menukik ***darah*** di alu Subject **Sia-sia** Meaning Meminta pada orang yang tidak mampu. (D/DMC64)

28. Lidah menghisap ***darah*** Subject **Menipu** Meaning Orang yang sangat lemah lembut kelakuannya serta pandai menghabiskan harta orang lain tanpa disedari. (D/DMC47)

Contoh 20 hingga 28 adalah contoh peribahasa yang menggambarkan perincian makna dalam kategori domain [sikap] yang banyak ditemui. Seperti yang telah diperkatakan sebelum ini, perincian makna dalam kategori domain [sikap] menunjukkan ciri-ciri makna yang berkonotasi negatif, kesan daripada perasaan yang negatif yang ada dalam tubuh badan manusia. Perasaan yang negatif, melahirkan sikap yang negatif, dan sikap tersebut akan menyerlahkan peribadi manusia yang memilikinya. Hal inilah yang terpapar dalam contoh-contoh peribahasa yang menggunakan leksis kata kunci *darah* yang mepotretkan perincian makna dalam kategori domain [sikap]. Contoh 20 misalnya ialah contoh perincian makna [sikap] yang menjelaskan makna [maksiat], manakala contoh 21 pula menjelaskan makna [memeras]. Selain makna [maksiat] dan [memeras], leksis *darah* melalui definisi makna dalam kategori domain [sikap] turut diperincikan sebagai [pengecut] (contoh 22), [kejam] (contoh 23), [tamak] (contoh 24), [umpat] (contoh 25), [hilang minat] (contoh 26), [sia-sia] (contoh 27), dan [menipu] (contoh 28).

Secara kesimpulannya, contoh-contoh peribahasa (contoh 1 hingga 28) yang disertakan dalam analisis perubahan domain untuk menjelaskan pemahaman makna leksis kata kunci *darah* memberi gambaran jelas bahawa, leksis *darah* bukan sekadar mempamerkan makna dalam kategori domain [cecair] yang memperincikan kepelbagaian jenis darah, sebaliknya turut berubah kepada domain makna yang sangat spesifik berkaitan konsep [perasaan] dan [sikap]. Perubahan domain makna [cecair] kepada domain makna [perasaan] dan [sikap] memberi gambaran tentang hubungan yang erat antara kedudukan darah yang berada dalam tubuh badan manusia dengan fungsi darah tersebut yang akhirnya dapat menyerlahkan identiti tuan punya tubuh / manusia.

PEMIKIRAN MELAYU DI SEBALIK PENGGUNAAN LEKSIS KATA KUNCI *DARAH*

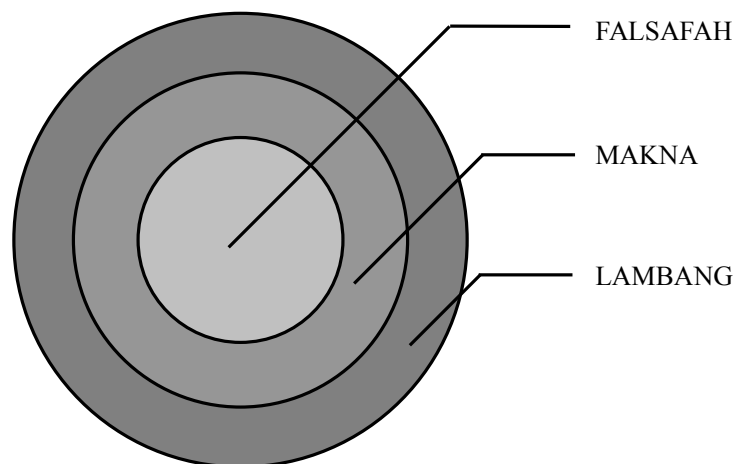
Setelah meneliti makna-makna yang meluas penggunaannya bagi leksis kata kunci *darah* dalam peribahasa Melayu, maka dapat dikatakan bahawa leksis kata kunci tersebut telah mendukung makna tersurat dan tersirat yang tersendiri, yang meluas maknanya daripada makna literal (makna kamus).

Pembudayaan makna-makna yang dibincangkan tersebut, khususnya yang menjauh daripada makna literal melambangkan ketajaman mata akal minda dan pemikiran orang Melayu yang mengkonsepsikan sesuatu kata kepada hubungannya dengan konsep *embodiment*. Pengalaman badaniah yang kita lalui sehari-hari dipercayai mendorong peluasan makna leksis kata kunci *darah* kepada makna yang melibatkan hubungan manusia dengan manusia, hubungan manusia dengan alam, dan lebih hebat lagi, hubungan manusia dengan Tuhan. Keadaan ini bermaksud, lambang atau simbol cecair bagi leksis kata kunci *darah* dalam peribahasa Melayu, bukanlah setakat cecair pada mata hati dan pemikiran orang Melayu, tetapi ada rujukannya yang menjadi lambang dan simbol kepada sesuatu yang lebih besar dan tinggi konsepnya, khusus untuk memahami alam dunia Melayu yang lebih luas. Misalnya, leksis kata kunci *darah* mampu mendukung makna tersirat yang dapat menggambarkan kehidupan bersosial masyarakat Melayu yang berwarna-warni. Kehidupan masyarakat yang pelbagai ragam ini telah digambarkan melalui unsur alam dan keadaan sekeliling yang berdekatan atau berhampiran dengan latar kehidupan masyarakat Melayu (Zurinah Hassan, 2001). Melalui kata-kata yang digunakan dalam

peribahasa sama ada secara tersurat ataupun tersirat telah menyerlahkan nilai keindahan dalam berbahasa yang wujud dalam budaya Melayu yang diwarisi sejak turun temurun sebagai satu warisan budaya yang sentiasa dipelihara.

Setiap lambang atau simbol yang kebanyakannya diperikan dengan makna dalam kategori kata sifat, berupaya menyerlahkan potensi nilai kata sifat itu sendiri. Terdapat lambang atau simbol yang mendukung nilai kata yang bersifat ameliorisasi atau bernilai positif (membawa makna yang baik) seperti makna [ketenteraman], [kecemerlangan], [kegemilangan], [berani], [bersaudara], [berguna], [akhlak] dan [baik]. Terdapat juga lambang atau simbol yang mendukung nilai kata yang bersifat pejorasi atau bernilai negatif (membawa makna yang tidak baik) seperti [bohong], [mungkir], [pura-pura], [tamak], [memeras], [kejam], dan [pergaduhan]. Daripada analisis yang dijalankan, didapati bahawa leksis kata kunci *darah* banyak memperlihatkan komposisi nilai kata yang bersifat pejorasi apabila digunakan dalam domain makna sikap dan perasaan.

Satu lagi hal yang dapat dicungkil ialah berkaitan dengan struktur pemahaman makna peribahasa yang dapat memancarkan falsafah dan pemikiran Melayu. Untuk membenarkan kata-kata Tenas (2003) yang mengatakan bahawa peri pentingnya peribahasa (falsafah di sebalik setiap peribahasa) hanya akan dapat difahami apabila kita dapat memahami makna peribahasa, dan makna sesebuah peribahasa itu pula hanya dapat difahami, sekiranya kita dapat memahami lambang atau simbol yang menjadi inti dalam peribahasa yang dikaji, maka struktur pemahaman makna peribahasa perlu juga difahami. Usai menyelesaikan pemahaman makna leksis kata kunci *darah*, maka kajian ini mencadangkan struktur pemahaman peribahasa seperti dalam Rajah 1 berikut:



RAJAH 1. Struktur Pemahaman Makna Peribahasa

Rajah 1 menggambarkan struktur pemahaman makna peribahasa, dengan lapisan pertama (kulit luar) peribahasa ialah lambang atau simbol yang menjadi unsur yang diseertikan bagi sesuatu maksud. Lambang atau simbol yang dipilih biasanya adalah lambang atau simbol yang dekat dengan budaya sesuatu bangsa (biasa dilihat, didengar, atau dirasa oleh orang kebanyakan), dapat menonjolkan makna seerti yang bertujuan menggantikan makna sebenar bagi sesuatu yang hendak diperkatakan, serta mengandungi falsafah pemikiran yang tinggi hasil penaakulan orang bijak pandai. Lapisan kedua pula ialah makna yang terselindung di sebalik simbol atau lambang yang digunakan. Adakalanya lambang atau simbol yang digunakan

mengandungi makna yang berlapis-lapis sehingga sukar untuk dimengertikan yang mana satu pilihan makna yang paling sesuai. Akhir sekali, lapisan ketiga (yang paling dalam sekali), ialah falsafah dan pemikiran di sebalik makna peribahasa yang cuba diungkapkan dengan menggunakan lambang atau simbol.

Menariknya rajah struktur pemahaman peribahasa yang digambarkan ini seolah-olah terbalik daripada gambaran sebenar dunia ilmu kerana pada dasarnya ilmu falsafahlah yang sentiasa menjadi kulit luar (lapisan pertama) bagi setiap cabang ilmu. Bermula dengan ilmu falsafah, pencorakan ilmu-ilmu lain menjadi bertambah kompleks dan berwarna warni. Misalnya ilmu bahasa berkembang biak bermula dengan ilmu falsafah, dan sehingga kini, percambahan ilmu bahasa tidak pernah berhenti. Sebagai contoh, ilmu makna tidak hanya berhenti setakat makna daripada aspek falsafah semata-mata, malah terus berkembang dan melebar dengan mengaitkan bidang ilmu ini dengan bidang-bidang ilmu lain seperti ilmu matematik, sains, dan terkini, bidang perkomputeran.

Keadaan ini tidak bermaksud, ilmu falsafah hanya berada di lapisan luaran sahaja. Memahami peribahasa, bermakna kita cuba memahami falsafah dan pemikiran yang terkandung di dalamnya. Oleh sebab kebanyakan peribahasa menggunakan lambang atau simbol tertentu bagi mewakili maknanya, maka agak sukar pemahaman falsafah dan pemikiran sesuatu peribahasa hendak dicapai sekiranya kita tidak dapat memahami makna setiap simbol atau lambang yang digunakan. Bertitik tolak daripada pemahaman ini, maka lahirlah Rajah 1 yang dapat menggambarkan struktur pemahaman makna peribahasa. Struktur ini juga mempunyai persamaan dengan satu peribahasa Melayu iaitu, *kalau tidak dipecahkan ruyung, manakan dapat sagunya* yang bermaksud, jika kita tidak berusaha, masakan dapat hasilnya. Dalam konteks ini pula, peribahasa tersebut juga boleh membawa maksud, sesuatu falsafah berkenaan peribahasa, tidak mungkin dapat difahami sekiranya kita tidak cuba memahami maknanya, dan makna peribahasa hanya akan dapat difahami sekiranya kita dapat merungkai makna tersirat di sebalik penggunaan lambang atau simbol yang digunakan dalam peribahasa.

KESIMPULAN

Sebagai kesimpulannya, jelas menunjukkan bahawa penggunaan lambang dan simbol lexis kata kunci *darah* telah mengalami perubahan yang besar dari segi domain yang mendasari maknanya. Bermula daripada domain [cecair] yang memerikan darah dalam dua kategori iaitu kategori umum (darah ialah darah) dan kategori khusus (darah mewakili penyakit dan warna), telah bertukar domain kepada sesuatu yang digunakan untuk menjelaskan [perasaan] dan [sikap]. Perubahan domain dalam memaknakan lexis kata kunci *darah* dalam peribahasa adalah satu contoh gaya komunikasi berbahasa orang Melayu yang dapat menggambarkan kehalusan dan ketajaman akal budi serta falsafah dan pemikiran orang Melayu ketika berbahasa.

RUJUKAN

- Abdullah Hussain. 2006. *Kamus istimewa peribahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Fuad Mat Hassan & Zaitul Azma Zainon Hamzah. 2010. Pengkategorian peribahasa Melayu berdasarkan aspek nilai dan pemikiran: Satu analisis pragmatik. Muat turun 10 Disember 2012, dari <http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2010/01>
- Ariffin Nur. 1971. *Sastera Melayu klasik*. Kota Bharu: Pustaka Aman Press.

- Asmah Haji Omar. 2008. *Ensiklopedia bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Biology-online.org. 2012. *Definition of blood*. Muat turun 8 April 2012, dari <http://www.biology-online.org/dictionary/Blood>
- Darus Ahmad. 1974. *Persuratan Melayu: Lama-baru*. Pulau Pinang: Sinaran, Edisi Kedua.
- Ding Choo Ming. 2009. Beberapa sifat, asal usul dan kepengarangan peribahasa Melayu. *Sari - International Journal of the Malay World and Civilisation*, 27 (2), 3-26.
- Edward Djamris. 1985. Memahami dan menghargai peribahasa. *Dewan Bahasa*, 29 (5), 338-343.
- Gries, S. T. 2009. What is corpus linguistics? *Language and Linguistics Compass* 3, 1-17.
- Hamidah Abd Wahab & Siti Marina Kamil. 2012. Peribahasa cerminan budi bahasa dan budaya bangsa Melayu. *Issues in Language Studies*, Vol. 1, No. 1. Muat turun 14 Mac 2013, dari <http://www.cls.unimas.my/ils-publications/vol/volume-1-number-1.html>
- Ibarretxe-Antunano, I. 2008. Vision metaphors for the intellect: Are they really cross-linguistic? *Journal of Association of Anglo-American Studies (ATLANTIS)*, 30 (1), 15-33.
- Indrawati Zahid. 1998. Peribahasa Melayu: Satu klasifikasi yang tiada penentu. *Jurnal Dewan Bahasa, Jilid 42*, (11), 978-984.
- Izani Hj. Daud. 2001. Peribahasa dan amalan negatif. *Pelita Bahasa, Mei*: 16-17.
- Kennedy, G. 1998. *An introduction to corpus linguistics*. London: Longman.
- Koh Boh Boon. 1992. Peribahasa Melayu dan peribahasa Cina satu perbandingan ringkas. *Pelita Bahasa, Mei*: 43-43.
- Leech, G. 1997. Introducing corpus annotation. Dlm. R. Garside, G. Leech & T. McEnery, *Corpus annotation: linguistics information from computer text corpora*. London: Longman, hlm. 1-18.
- Loose, R.M. 1996. Communication defined as complementary informative processes. *Journal of Information, Communication and Library Science*, 5 (3), 1-15.
- Merrikkh, A. A., & Lage, J. L. 2005. Effect of blood flow on gas transport in a pulmonary capillary. *Journal of Biomech Eng.*, 127 (3), 432-9.
- Mohamad Radzi Salleh. 1999. *Peribahasa dalam masyarakat Melayu satu analisis pemikiran dan cerminan falsafah*. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Nordby, H. 2008. Values, cultural identity and communication: A perspective from philosophy of language. *Journal of Intercultural Communication*, 6 (17), 14-34.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah. 2009. Penelitian makna imbuhan peN- dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 9 (2), 57-72.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu. 2013. Peribahasa. Muat turun 10 September 2012, dari www.malaycivilization.com/
- Supyan Hussin, Ding Choo Ming, Afendi Hamat, & Arba'eyah Abdul Rahman. 2004. Kamus peribahasa Melayu digital yang pertama. *Jurnal Sari*, 22, 49-61.
- Taylor, J. R. 1995. *Linguistics categorization prototypes in linguistics theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Tenas Effendy. 2003. Peribahasa dalam kehidupan orang Melayu. Muat turun 13 September 2012, dari http://malaycivilization.ukm.my/idc/groups/portal_tenas/documents/ukmpd/tenas_42870.pdf
- Wigley, C. 2008. *Gray's anatomy: The anatomical basis of clinical practice* (40th ed.). New York:

- Churchill Livingstone, Elsevier
- Winstedt, R. O. 1950. *Malay proverb*. London: John Murray.
- Za'ba. 2002. *Ilmu mengarang Melayu (Edisi ejaan rumi baharu)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah & Ahmad Fuad Mat Hassan. 2011. Bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 31, Volume 11(3), 31-51.
- Zurinah Hassan. 2007. *Penggunaan unsur alam sebagai perlambangan dalam puisi Melayu moden*. Tesis Sarjana yang Tidak Diterbitkan. Serdang: Universiti Putra Malaysia.

Biodata Penulis:

Hishamudin Isam

Penulis merupakan pensyarah Kanan di Jabatan Bahasa, Pusat Pengajian Pendidikan dan Bahasa Moden, Kolej Sastera dan Sains, Universiti Utara Malaysia. Menulis untuk artikel jurnal berwasit dan berindeks dalam dan luar negara, serta menjalankan penyelidikan berkaitan bidang bahasa dan linguistik. Bidang kajian beliau tertumpu kepada bidang linguistik dan budaya Melayu, khususnya bidang semantik dan pragmatik, linguistik kognitif dan linguistik korpus.

Mashetoh Abd Mutalib

Penulis merupakan pensyarah Kanan di Jabatan Bahasa, Pusat Pengajian Pendidikan dan Bahasa Moden, Kolej Sastera dan Sains, Universiti Utara Malaysia. Menulis untuk artikel jurnal berwasit dan berindeks dalam dan luar negara, serta menjalankan penyelidikan berkaitan bidang bahasa dan linguistik. Bidang kajian beliau tertumpu kepada bidang linguistik, khususnya bidang sosiolinguistik, dengan tumpuan kepada variasi bahasa dan bahasa dan identiti.